

What Remains Behind

Mustafa Ahmed al-Zarqa

M.  BDA

Jordan Series — Book № 3

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

What Remains Behind

Mustafa Ahmed al-Zarqa

M.  BDA

Jordan Series — Book № 3

What Remains Behind
MABDA · Jordan Series — Book №3

ISBN: 978-9957-635-09-1

LEGAL DEPOSIT NUMBER
The Hashemite Kingdom of Jordan National Library
2017/7/3424

© 2017 The Royal Aal Al-Bayt Institute for Islamic Thought
www.rissc.jo

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying or recording, or by any information storage and retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

English translation by Moustafa Elqabbany
Typeset by M AbdulJaleal Nasreddin

Set in Garamond Premier Pro and Lotus Linotype (with modification)
Printed in Jordan

Calligraphy courtesy of www.FreelIslamicCalligraphy.com

Contents

About the Author	3
The Eulogy	5

About the Author

Sheikh Mustafa Ahmed al-Zarqa was a scholar of Islamic jurisprudence in the modern era. He was born in Aleppo in 1322 AH (1904 CE).

After working as a lawyer for 10 years, the Ministry of Endowments and Islamic Affairs in Kuwait appointed him as the resident expert for their Encyclopedia of Jurisprudence. His teaching and research circuit having thus begun, he taught at a number of universities in Syria and the University of Jordan before moving to the Gulf.

Less than a year after the death of his first wife in 1943, Sheikh Mustafa married his second wife Fakhriyya, who accompanied him during his travels. While living in Jordan, she became ill with cancer. He sent her for treatment in the United States with one his sons. She returned after some months but finally succumbed to her illness in May 1983.

Sheikh Mustafa passed away in 1999 while editing and organizing Islamic edicts.

May Allah have mercy upon him.

I'm here. You're gone. Now what remains behind?
I'd take your place if death's decree were mine.
If only my time came a day before
The day you left, when hope held on no more.
My soul's dear twin, please hear me and reply.
As I recall, your nature wasn't dry.
Others have I mourned, O crown jewel of dames
But with you, all bereavement falters lame.
And when a friend asks how I am, I choke
On tears until I'm shackled by their yoke.
So too do tears become the best who mourn
And overflow the vats of hearts forlorn.
My trusty tongue now stammers even though
It never failed me prior to such woe.
But with your loss, I'm once again a boy
Who lost his way as evening's force deployed.
No words are his save drops of dewy tears,
Impatient and unwise for lack of years.
This eve, the world's a monster in his eyes,
And only calls to "Mum" compose his cries.

I lost both parents, so you anchored me—
O partner in resolve—diligently.
I lost you though, when my resolve turned weak.
Exhaustion's tyranny attained its peak.

Your tenderness would resurrect my soul
Restoring me—from sorrow's troubles—whole.
You were our mind and virtue; I adored
Such grace. Sweet fealty's crown you justly wore.
A fine advisor, often guiding me,
My best decisions born from your esprit.
My home was heavenly whilst you were there,
But in your absence, misery would flare.
And gentle sympathy reduced the miles
That separated us with life's harsh trials.
You were the pillar of my life; in lieu
Of water and of food, I had but you.
You fulfilled every need of love and mind;
For me you were exclusively designed.
Lush days of youth we lived in loving peace,
And in old age, fidelity increased.

Now that you're gone, I favour dark retreat

Over the blast of day's rays, indiscrete.
Nightfall permits us intimate exchange.
Through apparitions, our sweet tryst's arranged.
Your apparition warms my heart at night,
But loneliness returns with day's first light.

O Lord, You've promised, and in You we trust:
The patient are rewarded; naught is lost.
O Most Kind Lord, pour lavishly upon
A handmaid who was to Your service drawn.
Inveterate ailments tyrannized and sank
Into her, leaving medicine outflanked.
A myriad of illnesses like quills
Afflicted her with every ache they willed.
Your pleasure was her longing, her desire,
With piety her means to thus acquire.
So nigh draw unto her in that abode
That keeps her safe from that which we forebode.
And compensate her for her pains with bliss
That pious slaves were pledged without remiss.

The grip of cancer deepened; it exclaimed:
I am supreme. No soul escapes my chains.

Don't even try absconding from my strike
On those who run and those who stay, alike.
And those my talons puncture with their tips,
Bid them farewell; they're hopeless in my grip.
I've conquered medicine for many years
Till mighty kings recoiled in their fears.
Averroës and Galen yesteryear—
And all who shone and furthered healthcare's sphere,
And all who thrust through clouds today until
They magically invaded space with skill—
They all concur they're helpless and they've failed;
My secret from their minds is deeply veiled.

Exalted is the rank our Maker boasts!
With gifts sublime, our praise is scant at most.
How glorified His justice and sublime!
He knows the wisdoms locked in fate's design.
This mighty reaper warns ungodly men
And heedless fools lest they forget again.
He humbles through it insolent grand men,
While some are sheep, their home's a lion's den.
It calls to them, ennobled in prestige:
Wake up, you fools! I'm here and I besiege!

No mail can shield you from me; hear me now—
My strength has humbled hubris, I avow.

But illness also reaps from us, dear God
Great pious souls, and others yet unflawed.
O Lord of Mankind, succour such poor slaves
Who seek your mercy's shelter to be safe.
Direct their ken so haply one fine day
Triumphant knowledge marches on display,
Proliferating kudos door-to-door
That cancer's secret weapon is no more.

لَتَرْهَبُنِي الْمُلُوكَ الْأَقْوِيَاءَ
وَمَنْ فِي الطَّبِّ قَدِ نَبَغُوا وَضَاؤُوا
بَسَحَرُ كُشُوفِهِمْ غُزِي الْفَضَاءُ
وَسِرِّي عَنْ مَدَارِكِهِمْ خَفَاءُ

لَهُ نَعْمٌ، وَقَلَّ لَهُ الثَّنَاءُ
لَهُ حِكْمٌ بِمَا خَطَّ الْقَضَاءُ
نَذِيرٌ لِلأُلَى ظَلَمُوا وَسَاؤُوا
هُمُ وَالنَّاسَ آسَادٌ وَشَاءُ
فَإِنِّي هَهُنَا، يَا أَغْيَاءُ
وَذَلَّتْ تَحْتَ بَأْسِي الْكَبْرِيَاءُ

إِلَهِي، صَالِحُونَ وَأَبْرِيَاءُ
لَهُمْ بَعِيمٌ رَحْمَتِكَ احْتِمَاءُ
بِهِ لِلْعِلْمِ نَصْرٌ وَازْدِهَاءُ
بَأْنٌ: عَنْ سِرِّهِ كُشِفَ الْغَطَاءُ

قَهَرْتُ عَلَى الْعَصُورِ الطَّبَّ حَتَّى
فَجَالِينُوسُ وَالرَّازِيُّ قَدَمَاءُ
وَمَنْ نَطَحُوا السَّحَابَ الْيَوْمَ حَتَّى
أَفَرُّوا عَجَزَهُمْ عَنِّي وَخَابُوا

تَعَالَى شَأْنُ بَارِئِنَا، وَجَلَّتْ
تَبَارَكَ عَادِلًا، وَسَمَا حَكِيمًا
فَهَذَا الْخَاصِدُ الْجَبَّارُ فِينَا
أَذَلَّ بِهِ جَابِرَةً عُتَاءُ
يَصِيحُ مَجْلَجَلًا فِيهِمْ أَفِيقُوا
فَلَا تَحْمِكُمُو مِنِّي دُرُوعُ

وَلَكِنْ فِي حَصِيدِ الدَّاءِ مِنَّا،
فِيَا رَبَّ الْأَنْامِ أَغْثَ عِبَادًا
وَأَرْشِدْ عِلْمَهُمْ، فَلَعَلَّ يَوْمًا
تَذَاعُ بِهِ الْبَشَائِرُ وَالتَّهَانِي

وفي حُسن التعاطف كان منا
فَأَنْتِ الرُّكْنَ فِي دُنْيَا حَيَاتِي
وَوَفَّرْتِ رِغَائِبِي حَباً وَرَشْداً
قَضِينَا فِي الشَّبَابِ الشَّرَّ عُمُراً

لنا عن طول غربتنا عزاءً
وَأَنْتِ وَأَنْتِ مَائِي وَالغِذَاءُ
كَأَنَّكَ قَدْ خُلِقْتِ كَمَا أَشَاءُ
وَفِي شَيْخُوخْتِي أَزْدَادِ الْوَلَاءِ

أَحَبُّ إِلَيَّ بَعْدَكَ مِنْ ضِيَاءِ
فَفِي الدِّيَجُورِ يُمْكِنُنَا التَّنَاجِي
فِيؤنسنِي خيالك فِي الدِّيَاجِي

ظلامٌ فِي اللَّيَالِي وَانزواءُ
وَفِيهِ عَلَى الْخِيَالِ لَنَا لِقَاءُ
وَيُوحِشُنِي بِفِرْقَتِهِ الضِّيَاءُ

إلهي، قد وعدت، وقد وثقنا،
فَجُدْ بِالْفَضْلِ مِنْكَ، وَأَنْتِ بَرٌّ
تَحَكَّمْ وَاسْتَبَدِّ بِهَا عَضَالٌ
تَغْشَاهَا السَّقَامُ بِكُلِّ لَوْنٍ
وَكَانَ رِضَاكَ أَعْظَمَ مَا تَمَنَّى
فَأَنْسِهَا بِقَرْبِكَ فِي جِوَارٍ
وَعَوْضُهَا بِمَا قَاسَتْ نَعِيماً

بأن الصابرين لهم جزاءُ
عَلَى أُمَّةٍ أَطَاعَتْ مَا تَشَاءُ
مِنَ الْأَدْوَاءِ لَيْسَ لَهُ دَوَاءُ
مِنَ الْأَلَامِ مَا شَاءَ الْبَلَاءُ
وَتَقْوَاكَ الطَّرِيقَ الْمُسْتَفَاءُ
كَرِيمٍ فِيهِ مِنْ فَرْعِ وَقَاءِ
بِهِ وَعُدَّ الْخِيَارُ الْأَتْقِيَاءُ

طغى السَّرَطَانُ وَاسْتَشْرَى وَنَادَى:
فَلَا تَبْغَنَّ مِنْ بَأْسِي فِرَاراً
وَمَنْ أَنْشَبْتُ فِيهِ شَبَابَةَ ظُفْرِي

أنا الجَبَّارُ مَا مَنِي نَجَاءُ
فَهَارِبُكُمْ وَثَابِتُكُمْ سِوَاءُ
فَقُومُوا وَدَعُّوهُ، وَلَا رَجَاءُ

فديتك لو يُتاح لي الفداءُ
فقدتُك فيه وانقطع الرجاءُ
فما عهدي بِشيمتك الجفاءُ
فأما أنتِ فاستعصى الرثاءُ
فيخنقني ويغلبني البكاء!!
إذا ما الرُّزءُ ضاق به الوعاءُ
ولم يك قطُّ يُعييه الأداءُ
أضاع البيتَ إذ حلَّ المساءُ
ولا صبرٌ لديه ولا اهتداءُ
وليس له سوى (ماما) نداءُ
أخا جلدٍ، وفي عزمي مضاءُ
تخاذل، واستبدَّ بي العيَاءُ

ومن كُربِ الهموم هو الشفاءُ
لي النُعمى، وتوجّها الوفاءُ
لخير مسالكي منك الذكاءُ
ويلفحني إذا غبتِ الشقاءُ

بقيتُ وغبتِ!! بعدك ما البقاء؟
وددتُ لَو أنّ يومي قبل يومٍ
شقيقةً رُوحِي استمعي وردي
رثيتُ سواك يا فخر الغوالي
ويسألني صديق كيف حالي؟
كذاكِ الدمع يصبغ خيرَ راثٍ
تلجج بي لسانٌ لم يخني
ولكنني بفقدك عدت طفلاً
فليس لديه غيرَ الدمع نطقُ
وبات الكون في عينه غُولا
فقدتُ الوالدين فكنت بُتاً
ولكنني فقدتك حين عزمي

حنأك كان إنعاشاً لروحي
وكنتِ العقل والأخلاق زانت
ونعم المستشار، وكم هداني
وبيتي جنة ما كنتِ فيه

نبذة عن المؤلف

كان الشيخ مصطفى أحمد الزرقا أحد علماء الفقه الإسلامي في العصر الحديث. ولد في مدينة حلب عام ١٣٢٢ هـ / ١٩٠٤ م.

عمل في مجال المحاماة لمدة عشر سنوات ومن ثم بدأ رحلته التدريس والبحث العلمي، حيث عينته وزارة الأوقاف في الكويت خبيراً للموسوعة الفقهية، ودرّس في عدد كبير من كليات الشريعة في سوريا والجامعة الأردنية لمدة عشر سنوات، ومن ثم انتقل إلى الخليج.

وبعد أقل من عام من وفاة زوجته الأولى تزوج زوجته الثانية فخرية من آل طاهر الذيل ابنة أحد أصدقائه في حلب والتي كانت إلى جنبه في حلّه وترحالهِ، والتي أصيبت بمرض السرطان أثناء وجوده في الأردن. وقد أرسل الشيخ مصطفى زوجته إلى الولايات المتحدة للعلاج برفقة أحد أبنائه، لتعود بعد أشهر من الفراق. ولكن المرض لم يمهلها، فوافتها المنية في صباح يوم الاثنين من شهر أيار / ١٩٨٣ م.

توفي الشيخ عام ١٩٩٩ م بين كتبه وهو ينقح الفتاوى ويؤبّها. رحمه الله تعالى.

محتويات

٣

نبذة عن المؤلف

٥

الرثاء

بعدك ما البقاء
السلسلة الأردن — الكتاب ٣

ISBN: 978-9957-635-09-1

المملكة الأردنية الهاشمية
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية: ٢٠١٧/٧/٣٤٢٤

© ١٤٣٨ هـ / ٢٠١٧ م مؤسسة آل البيت الملكية للفكر الإسلامي
www.rissc.jo

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز إعادة نشر أو الاستفادة من أي جزء من هذا الكتاب بأي شكل أو بأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية بما في ذلك التصوير أو التسجيل، أو عن طريق أي نظام لتخزين المعلومات واسترجاعها دون الحصول على إذن خطي مسبق من الناشر.

ترجمه إلى الإنجليزية: مصطفى القباني
نسّقه: محمد عبدالجليل ناصر الدين

طبع في الأردن

الخط القرآني من www.FreeIslamicCalligraphy.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بعدي ما البقاء

مصطفى أحمد الزرقا

M مبدا BDA

السلسلة الأردن — الكتاب ٣

بعديك ما البقاء

مصطفى أحمد الزرقا

M^{بدا}BDA

السلسلة الأردن — الكتاب ٣